

1.4

RÈGLEMENT COMMUNAL – TARIFS

Les frais de participation aux différents cours organisés dans le cadre du programme « Sports pour tous » ont été arrêtés par le Conseil communal le 22 mars 1999, modifié par la suite, et sont inscrits au règlement-taxe de la Ville.

RÈGLEMENT

Article 1 Éducation physique pour jeunes (de 12 à 16 ans)

La participation aux cours du programme « jeunes » est gratuite pour les jeunes. L'inscription, accompagnée d'une autorisation parentale, est de rigueur.

Article 2 Éducation physique pour adultes (à partir de 16 ans)

Les tarifs pour les cours du programme « adultes » sont fixés comme suit :

- | | |
|---|-------|
| 1. pour les habitants de la Ville de Luxembourg | |
| - par cours et par saison | 30 € |
| - passe-partout-adultes | 110 € |
| 2. pour les habitants des autres communes | |
| - par cours et par saison | 60 € |
| - passe-partout-adultes | 220 € |

Le « passe-partout-adultes » donne accès à tous les cours du programme « adultes » pendant une saison, à l'exception des cours déterminés spécialement qui ne peuvent accueillir qu'un nombre limité de participants et où l'inscription par cours est de rigueur.

Article 3 Éducation physique pour aînés (à partir de 55 ans)

Un cours par saison du programme « aînés » est gratuit pour tous les aînés et chaque cours supplémentaire est facturé comme suit :

- | | |
|---|-------|
| 1. pour les habitants de la Ville de Luxembourg | |
| - par cours et par saison | 30 € |
| - passe-partout-aînés | 110 € |
| 2. pour les habitants des autres communes | |
| - par cours et par saison | 60 € |
| - passe-partout-aînés | 220 € |

Le « passe-partout-aînés » donne accès à tous les cours du programme « aînés » pendant une saison, à l'exception des cours déterminés spécialement qui ne peuvent accueillir qu'un nombre limité de participants et où l'inscription par cours est de rigueur.

Les aînés sont autorisés à participer aux cours du programme « adultes » à condition de payer les tarifs fixés à l'article 2.

Article 4 Remboursement

Le remboursement des droits d'inscription n'est possible que sur présentation d'un certificat médical attestant une incapacité à participer aux cours.

Le remboursement se fait au prorata des mois courus, le calcul ayant lieu par mois entamé. La saison commence le 1^{er} octobre et finit le 15 juillet de l'année suivante.

Article 5 Changement de cours

Le changement de cours pendant la saison est possible dans la mesure des disponibilités des différents cours.

Pour vous inscrire aux cours, veuillez demander un formulaire d'inscription au Service Sports, T 4796-4414, sports@vdl.lu ou le télécharger sur www.vdl.lu. Après l'envoi du formulaire d'inscription, vous recevrez une facture qui vous autorisera à participer aux cours de votre choix après règlement.

GEMEINDEVERORDNUNG - TARIFE

Die Teilnahmekosten an den Kursen, die im Rahmen des Programms „Sports pour tous“ organisiert werden, wurden vom Gemeinderat in seiner Sitzung vom 22. März 1999 festgelegt, und anschließend angepasst. Sie sind im Taxenreglement der Stadt Luxemburg festgeschrieben.

VERORDNUNG

Artikel 1: Sport für Jugendliche (von 12 - 16 Jahren)

Die Teilnahme an den Kursen für Jugendliche ist kostenlos. Die Einschreibung, sowie eine Teilnehmerlaubnis der Eltern, ist Pflicht.

Artikel 2: Erwachsenensport (ab 16 Jahren)

Die Kosten für die Kurse aus dem Erwachsenenprogramm sind folgendermassen festgelegt:

- | | |
|----------------------------------|-------|
| 1. Einwohner der Stadt Luxemburg | |
| - pro Kurs und pro Saison | 30 € |
| - Erwachsenen-Passepartout | 110 € |
| 2. Einwohner anderer Gemeinden | |
| - pro Kurs und pro Saison | 60 € |
| - Erwachsenen-Passepartout | 220 € |

Der „Erwachsenen-Passepartout“ erlaubt die Teilnahme an allen Kursen des Erwachsenenprogramms, die während einer Saison angeboten werden, mit Ausnahme der Kurse, die nur eine begrenzte Anzahl Teilnehmer aufnehmen können und für die eine Einschreibung erforderlich ist.

Artikel 3: Sport für Senioren (ab 55 Jahren)

Ein Kurs pro Saison aus dem Seniorenprogramm wird jedem Senioren gratis angeboten, und jeder zusätzliche Kurs wird folgendermassen verrechnet:

- | | |
|----------------------------------|-------|
| 1. Einwohner der Stadt Luxemburg | |
| - pro Kurs und pro Saison | 30 € |
| - Senioren-Passepartout | 110 € |
| 2. Einwohner anderer Gemeinden | |
| - pro Kurs und pro Saison | 60 € |
| - Senioren-Passepartout | 220 € |

Der „Senioren-Passepartout“ erlaubt die Teilnahme an allen Kursen des Seniorenprogramms, die während einer Saison angeboten werden, mit Ausnahme der Kurse, die nur eine begrenzte Anzahl Teilnehmer aufnehmen können und für die eine ausdrückliche Einschreibung erforderlich ist.

Die Senioren dürfen an den Kursen des Erwachsenenprogramms teilnehmen insofern sie die im Artikel 2 festgelegten Teilnahmekosten zahlen.

Artikel 4: Rückerstattung

Die Rückerstattung des Beitrages kann nur auf Grund eines ärztlichen Attestes erfolgen, das die Unfähigkeit, an den Kursen teilzunehmen, bestätigt. Die Rückerstattung erfolgt auf Monatsgrundlage, ein angefangener Monat wird nicht zurückerstattet. Die Saison beginnt am 1. Oktober und endet am 15. Juli des folgenden Jahres.

Artikel 5: Wechsel des Kurses

Ein Kursus kann während der Saison im Rahmen der Disponibilität gewechselt werden.

Um an den Kursen teilzunehmen, fordern Sie bitte ein Teilnahmeformular beim Service Sports an, T 4796-4414, sports@vdl.lu oder unter www.vdl.lu. Nach Einsenden des Formulars, wird Ihnen eine Rechnung zugesandt, die Sie dazu berechtigt nach Zahlung am Kursus teilzunehmen.